

理工院校人文素质教育探索教材

A TEXTBOOK OF COMPARATIVE LITERATURE

比较文学读本

王福和 著

浙江大學出版社

理工院校人文素质教育探索教材
浙江工业大学重点建设教材

比较文学读本

王福和 著

浙江大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较文学读本 / 王福和著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2005.6

ISBN 7-308-04246-4

I. 比... II. 王... III. 比较文学 - 高等学校 - 教材 IV. I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 061015 号

出版发行 浙江大学出版社

(杭州浙大路 38 号 邮政编码 310027)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

责任编辑 钟仲南

排版 浙江大学出版社电脑排版中心

印刷 浙江良渚印刷厂

开本 850mm×1168mm 1/32

印张 9.75

字数 227 千字

版印次 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印数 0001 - 3000

书号 ISBN 7-308-04246-4/I·145

定价 15.00 元

内 容 提 要

本书是——

国内第一本用于理工院校的比较文学教材。

国内第一本用于理工院校公共选修课的比较文学教材。

国内第一本用于理工院校人文素质教育的比较文学教材。

用通俗的语言讲述比较文学的基本理论,用具体的个案解读比较文学的基本原理,用跨越学科的知识培养非文科学生的创造性思维。深入浅出的表述,平等对话的情怀,简洁实用的版本,易于接受的价格,为非文科院校的大学生乃至文学爱好者提供了开阔视野、充实知识和提升品位的平台!

目 录

宗旨篇

- 4 第一讲 什么是比较文学:一个学科的百年话题
- 24 第二讲 为什么要学习比较文学:提升人文素质的全新途径
- 41 第三讲 怎样学习比较文学:储备适应新世纪的知识结构

历程篇

- 58 第四讲 萌生:多元营养的混血儿
- 77 第五讲 发展:伴争议和逆境而行
- 93 第六讲 繁荣:东方新大陆的崛起

影响篇

- 110 第七讲 从放送者到接受者
131 第八讲 经典个案回放:《雷雨》的希腊悲剧血统
144 第九讲 热点个案探微:从《廊桥遗梦》到《梦系廊桥》

平行篇

- 164 第十讲 悖逆实际联系与卓然可比
181 第十一讲 从“X + Y”起步:在人与鬼的旋涡中挣扎的异国兄弟
197 第十二讲 平行视角下的“异”与“同”:世纪病患者的心路历程

跨越篇

- 216 第十三讲 文学与艺术:天然姻缘下的永恒伴侣
237 第十四讲 文学与人文科学:同一母体中的孪生兄弟
262 第十五讲 文学与自然科学:在真实与审美之间

294 本教材使用说明
296 参考文献
304 后 记

宗旨篇

“归根到底，比较文学
是比较‘文学’。”

——[美]乔纳森·卡勒

1816年,欧洲大陆的法兰西,一部名不见经传的文学作品悄然问世,编者是文学界无人知晓的两位教师:诺埃尔和拉普拉斯。对于产生了那么多伟大作家的法国文坛而言,他们的名字实在是太平凡了;对于诞生了那么多优秀作品的法国文学而言,这部小小的作品集又实在是太不起眼了。因此,当两位默默无闻的教师用《比较文学教程》为作品集冠名时,大概不可能想到,自己在不经意间所创造的一个术语——“比较文学”竟一举“命名”了下一个世纪的一个魅力非凡的新兴学科!

1827年,法国文坛上正在或准备上演浪漫主义与古典主义的经典大战。以雨果为领袖的浪漫派诗人正在大喊大叫地与古典主义进行着殊死的搏杀。整个文坛都在沸腾,整个文学的视线都被这场文学大战所吸引。就在这一年,一位名叫维尔曼的法国学者在巴黎大学开设了“18世纪法国作家对外国文学和欧洲思想的影响”的讲座。与雨果一派年轻诗人的浪漫激情相比,这样的讲座根本不可能引起文学界和评论界足够的关注和反响。所以,当维尔曼在讲座中反复使用“比较文学”一词的时候,大概也不曾料到,这样一个普普通通的学术讲座,会为下一个世纪催生出一个不同凡响的新兴学科!

比较文学就这样孕育了,孕育在风雨飘摇的19世纪初期的法国!

比较文学就这样萌生了,萌生在错综复杂的19世纪后期的欧洲大陆!

在褒贬之中,在争议之中;在危机之中,在挑战之中;在赞不绝口之中,在口诛笔伐之中;在不倦探索之中,在幸灾乐祸之中;在踉踉跄跄之中,在坎坎坷坷之中,这门年轻的学科在发展、壮大、繁荣、辉煌,不觉已是百岁之年。

第一讲

什么是比较文学： 一个学科的百年话题

什么是比较文学？

这是迄今为止几乎所有刚刚接触这一术语的人都要不约而同地发出的疑问。

这是这门学科自诞生起至今几乎从未中断过讨论、停止过争论的百年话题。

人们之所以讨论不休，是因为这门年轻的学科一直像一个无家可归、无人肯要的“浪子”，不断地在“寻根”，不断地在寻找自己的归宿但未果。

人们之所以争论不止，是由于这门新兴的边缘学一直无法得到一个准确的定位，在比较文学的名称与实质这样一个似乎十分简单的问题上，至今无法得出一致的结论。

比较文学的边缘性决定了这一学科在名与实的关系上的模糊性。比较文学术语的缺陷性也决定了比较文学在定义上的不确定性。而比较文学在学科特点上所表现出来的含混性又给人以不可捉摸性。一百多年来，比较文学的历史在很大程度上是带着“什么是比较文学”的不解之谜，伴随着“名”与“实”的重重

矛盾而跋涉过来的。

一、法国人的回答

法国是比较文学的摇篮,法兰西文学的肥田沃土孕育了比较文学,催生了比较文学;法兰西文学的甘露滋润了比较文学,养育了比较文学。比较文学的良种是经由法兰西而播撒于欧洲大陆,进而波及全球的。在这片从来就不缺少文学大师的神奇土地上,比较文学领域依旧人才辈出,各领风骚。

提起法国比较文学的泰斗级人物,人们自然会首先想到梵·第根(1871—1948)。这不仅由于他是法国比较文学的领袖,比较文学法国学派最具代表意义的人物之一,更由于他对“什么是比较文学”所作出的答案,至今仍有指导意义。他的著作《比较文学》既是人们学习比较文学的入门书,也是人们认识和了解比较文学的出发点和历史准绳。^①

梵·第根认为:

一个清晰明确的比较文学概念首先意味着一个清晰明确的文学史概念,而比较文学就是文学史的一支。^②

梵·第根还认为:

真正的“比较文学”的特质,正如一切历史科学的

① [美]威斯坦因:《我们:从何处来,是什么,去何方》,见《新概念 新方法 新探索——当代西方比较文学论文选》,孙景尧选编,漓江出版社1987年版,第24页。

② 转引自孙景尧:《消解还是被消解——当代文论发展和比较文学发展的管见》,见《中国比较文学》1996年第3期。

特质一样,是把尽可能多的来源不同的事实采纳在一起,以便充分地把每一个事实加以解释;是扩大认识的基础,以便找到尽可能多的种种结果的原因。总之,“比较”这两个字应该说摆脱了全部美学的涵义,而取得一个科学的涵义的。而那对于用不同的语言文字写的两种或许多种书籍、场面、主题或文章等所有的同点和异点的考察,只是那使我们可以发现一种影响,一种假借,以及其他等,并因而使我们可以局部地用一个作品解释另一个作品的必然的出发点而已。^①

看了梵·第根的答案,我们该如何理解呢?(1)他注重事实。主张在研究不同国家和民族的文学的时候,通过采纳大量的、来源不同的事实来说话,显现出实证主义哲学影响的痕迹。(2)他注重联系。这是法国学者们一贯尊崇的研究文学的原则,而对于那些缺乏事实联系的审美分析则不予理睬。(3)他注重跨越。强调比较文学是对用两种以上的语言文字所写成的文学所进行的研究。(4)他注重辨析。特别强调比较文学在于考察不同语言文学之间的异同。(5)他注重影响。即通过实证、联系、跨越和异同的辨析发现不同语言文学之间的“一种影响”。

至此,关于比较文学的研究方法、研究方向、研究对象、研究目的等,这位领袖式人物已经勾画出一个清晰的轮廓。之后,虽然有很多学者对“什么是比较文学”做了多方面的、深入的解答,但基本上没有脱离梵·第根所制定的原则。

法国学者中比较文学的第二位领军式人物是马里耶·卡雷

① [法]梵·第根:《比较文学论》,戴望舒译,商务印书馆1937年版,第17—18页。

(1887—1958)。他对比较文学理论的深入探索,他对比较文学学科的深刻理解,尤其是他对“什么是比较文学”所做出的回答,迄今为止一直被学术界公认为法国学者中最有代表性的定义。

卡雷指出:

比较文学是文学史的一个分支:它研究在拜伦与普希金、歌德与卡莱尔、瓦尔特·司各特与维尼之间,在属于一种以上文学背景的不同作品、不同构思以至不同作家的生平之间所存在过的跨国度的精神交往与实际联系。^①

与他的前辈相比,卡雷的答案似乎更加准确,表述也更加明晰:(1)重申了比较文学是文学史的一个分支,坚持比较文学的“文学性”不动摇。(2)强调了比较文学所研究的是“不同文学背景”下的不同国家和民族文学之间的联系,进一步加大了比较文学的“跨越性”比重。(3)突出了比较文学是一种在“跨国度”前提下的文学研究,彰显了比较文学的“跨国界”特征。(4)倡导了比较文学所强调和重视的是被研究对象之间的“实际联系”,明确了比较文学研究的“实证性”色彩。

卡雷的答案不仅牢固地确定了比较文学的特殊研究领域,同时也确定了比较文学作为一门独立学科的基础,把比较文学从单纯的文学史的研究中分离出来,进而开拓了一个新的文学研究的领域,赢得了独立的、仅仅以“研究”为宗旨的学科地位。与此同时,卡雷所极力倡导的研究文学之间的“实际联系”也成为后来法国学派的主要论点之一。而卡雷所提出的把不同国家

① 《比较文学研究资料》,北京师范大学出版社1986年版,第43页。

文学之间的“跨国度的精神交往与实际联系”作为比较文学研究重心的论点,则在国际比较文学领域首次鲜明地形成了比较文学的“跨越国界说”。这个被后人称为比较文学历程中的第一次“跨越”,不仅开创了比较文学发展史上的第一个阶段,也使比较文学最先打开了各国文学的“边境”,使文学研究一举跨越了国界,进而在文学的范畴内,在“跨国界”的旗帜下,从重联系、重影响、重考据的影响研究中逐渐地建立起自成体系的“法国学派”。“跨国界说”是法国学派对比较文学作出的重大贡献。

马里奥斯·法朗索瓦·基亚(1921—)是法国学者中又一位重量级的代表人物。与两位前辈梵·第根和卡雷的答案相比,基亚对“什么是比较文学”的回答,显得更为冷静、更为包容,在相当大的程度上表现出一种十分鲜明的客观色彩。

基亚认为:

比较文学就是国际文学的关系史。比较文学工作者站在语言的或民族的边缘,注视着两种或多种文学之间在题材、思想、书籍或感情方面的彼此渗透。^①

基亚的回答,使我们从中明确地感受到至少两个方面的含义:(1)他把比较文学界定为国际文学关系史,这就把比较文学从过去研究国别文学的单一层面中剥离出来,使其上升为研究各国文学之间的相互关系的一门新兴学科。这进一步扩大了开放的领域,使比较文学更具国际性。(2)他在答案中虽然没有谈及前两位学者所涉及的“跨越”一词,但其中“边缘”与“渗透”的表述似乎更接近比较文学的中枢,更能代表比较文学学科的基

^① [法]基亚:《比较文学》,颜保译,北京大学出版社1983年版,第4页。

本特征。这一表述也为日后诸多误入“跨越歧途”的比较文学定义提供了一副清醒剂。

什么是比较文学？

作为这一学科的发源地，几位有代表性的法国学者分别作出了各自的回答。从他们既相似又相异的答案中，我们对“什么是比较文学”的内涵能有哪些理解呢？

1. 比较文学是文学史的研究

从梵·第根和卡雷所提出的“比较文学就是文学史的一支”，到基亚所发扬光大的“比较文学就是国际文学的关系史”，我们都可以感觉到法国学者对文学史的偏爱。因为正是从文学史或曰国际文学的关系史的宏观视野出发，比较文学才有可能开拓疆域，打通国界，进而以一个完全区别于民族文学和国别文学的独立学科而取得自己的立足之地。

2. 比较文学是强调实际联系的研究

从梵·第根所倡导的“把尽可能多的来源不同的事实采纳在一起，以便充分地把每一个事实加以解释；是扩大认识的基础，以便找到尽可能多的种种结果的原因”，到卡雷所提出的研究“不同作品、不同构思以至不同作家的生平之间所存在过的跨国度的精神交往与实际联系”，乃至基亚所强调的“注视着两种或多种文学之间在题材、思想、书籍或感情方面的彼此渗透”，都把“放送者”与“接受者”的因果关系看作比较文学的重要内容。

3. 比较文学是以跨越为前提的研究

从梵·第根所坚持的“对于用不同的语言文字写的两种或许多种书籍、场面、主题或文章等所有的同点和异点的考察”，到卡雷所主张的比较文学是对“一种以上文学背景”的不同民族文学的研究，及至基亚所认为的“两种或多种文学之间在题材、思想、书籍或感情方面的彼此渗透”，法国学者的“跨越”思路已十分明

显,“跨国界”的学术特征也就此而显露出来。

4. 比较文学是排斥审美分析的研究

从梵·第根所倡导的“‘比较’这两个字应该说摆脱了全部美学的涵义”,到卡雷所提倡的只看重“精神交往与实际联系”,以及基亚所关注的“在题材、思想、书籍或感情方面的彼此渗透”,我们足以看到法国学派的定义在实证主义道路上的“一意孤行”,从而既把文学研究所必不可少的审美分析拒之门外,也将那些虽具备可比性,但没有他们所认为的“实际联系”的作家和作品的审美批评加以摒弃。这既是法国答案的一大特征,也可说是法国答案的一大缺憾。

二、美国人的回答

美国人的回答是以法国人的反叛者的姿态开始的。

1958年9月,在美国举行的国际比较文学协会第二届学术会议上,美国学者韦勒克(1903—1995)向大会宣读的论文《比较文学的危机》既被看作美国学派的宣言书,也由此而成为美法两大学派之间的那场旷日持久的“什么是比较文学”之争的导火索。

韦勒克指出:

企图把“比较文学”缩小成研究文学的“外贸”,无疑是不幸的。那样,比较文学在主题方面就会成为零散破碎、互不相关的片段,一组随时被打散并脱离开有意义的整体的关系。这种狭隘意义上的比较学者,只能研究来源和影响、原因和结果,他甚至不可能完整地研究一部艺术品,因为没有一部作品可以完全归结为在外国的影响,或视为只对外国产生影响的一个辐射

中心^①

在对法国学者的答案提出严厉批评的同时,美国的学者们提出了自己关于比较文学的新观点、新思维、新理解。随着美国学派的崛起,国际比较文学的格局也发生了重大变化,对比较文学的认识也由“跨国界”转向了“跨学科”,比较文学正是从这时起逐渐脱离了文学的轨道而走上了比较文化的“歧途”。

在美国学者的行列中,奥尔德里奇(1915—)可谓重量级人物。面对“什么是比较文学”的课题,针对法国人实证主义性质的答案,他开拓性地作出了属于美国特色的回答:

比较文学并不是把国别文学拿来一国对一国进行比较,而是在研究一部文学作品时,比较文学提供了扩大研究者视野的方法——是他的视野超越国家疆域的狭隘界限,看到不同国家文化的倾向和运动,看到文学与人类活动其他领域之间的关系……比较文学是从超越一国民族文学的角度或者从其他一门或几门知识学科的相互关联中,对文学现象进行研究。^②

奥尔德里奇的回答告诉了我们什么呢?它告诉我们比较文学所要跨越的不仅仅是“国界”,而且是比“国界”还要广阔深入的“学科”。法国学者的比较视野是文学,而美国学者的比较视野却跨越了文学界限而延伸到了文化;法国学者所关注的是不

① [美]韦勒克:《比较文学的危机》,见《比较文学译文集》,张隆溪选编,北京大学出版社1982年版,第22—23页。

② 《比较文学研究译文集》,于永昌等编选,上海译文出版社1985年版,第228页。